

## СОЧЕТАНИЕ *werden + zu + СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ* В ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В. Б А Л А Й Ш И С

Одним из критериев связки считается то, что она не подчиняет себе имени грамматически. Имя существительное в функции предикатива в немецком языке стоит, как правило, в именительном падеже. Мы думаем, что такое утверждение не совсем подходит для связки *werden*, которая, благодаря своей структуре, может управлять именем посредством предлога *zu*. Глагол *werden* при этом сохраняет характер связки, а имя — предикатива, напр.: *bidhiu ih hepfu mina hant ubar sie, endi sie uuerdent zi scaahche...* (Isid., 11,5) — *ибо я подниму руку над ними, и они станут добычей.*

По поводу возникновения предложного предикатива с *zu* у грамматистов нет единого мнения. В. Вильманнс<sup>1</sup> обозначает предикатив с *zu + werden* как предикат цели (*als ein bezwecktes Prädikat*). В. Вильманнс, согласно мнению Я. Гримма, считает, что основой для возникновения этой конструкции послужил инструментальный падеж, который в славянских языках выступает в предикативе. По мнению автора, между предложной конструкцией и чистым предикативом сходные отношения. И предложный, и чистый предикатив при связке *werden* выражают то, чем станет субъект, например: *das Eis wird Wasser oder zu Wasser*. Далее В. Вильманнс подчеркивает, что нельзя утверждать, что оба выражения имеют одинаковое значение, однако он ничего не говорит, в чём состоит разница между обоими конструкциями.

О. Мензинг<sup>2</sup> объясняет замену предикативного номинатива предложной конструкцией стремлением языка к ясности. Там, где встречаются два номинатива и один из них является субъектом, а другой — предикативом, можно легко спутать оба члена предложения. Чтобы избежать этого, предикативное имя заменяется предложной конструкцией. О. Мензинг указывает на то, что переводчики латинского текста часто вместо предикативного имени в

<sup>1</sup> W. Wilmanns, Deutsche Grammatik, Abt. 3, § 322, Straßburg, 1909.

<sup>2</sup> Grundzüge der deutschen Syntax nach ihrer geschichtlichen Entwicklung dargestellt von O. Erdmann; zweite Abteilung Formationen des Nomens von O. Mensing, Stuttgart, 1898, § 119—122.

латинском оригинале выбирают предложную конструкцию, напр.: *ut lapides isti panes fiant — thas these steina zi brote werden*.

Аналогичным путём объясняет возникновение предложных и сравнительных конструкций Т. Вундерлих и Т. айс<sup>3</sup>.

Анализируя предложные конструкции, авторы рассматривают проблему с точки зрения падежей и не обращают внимания на значение самого предлога *zu*. На это обратил внимание Г. Кремер<sup>4</sup>, анализируя значение предлогов в древневерхненемецком языке. Таким же образом решает эту проблему и И. Смолянский<sup>5</sup>. Он пишет: „Сочетания глаголов покоя *wesen (sin), stan werden* с предлогом направленности возникают в результате синтаксических сдвигов и связанных с ними лексических переосмыслений. Так, у глагола *werden* старое этимологическое значение „вернуть, прийти“ послужило основой для таких сочетаний, как: *alle die landliute wurden ze note* (Exodus, 100, 9), первоначальное значение: *все жители пришли к беде (попали в беду)*. После того как *werden* получило значение „стать“, переосмыслиется и соотношение между ним и *ze note*. Теперь *ze note* воспринимается уже как сложное целое, предикатив, а *werden*—как связка“<sup>6</sup>.

Разберём круг существительных, которые в предикативе выступают с предлогом *zu*, и сравним с теми существительными, которые в предикативе не имеют при себе *zu*. Собранный нами из основных произведений древневерхненемецкого языка материал (Тациан, Изидор, Отфрид, Ноткер, Виллирам) показывает, что число предикативов с *zu* и без *zu* при связке *werden* равно почти один к одному (36 случаев без *zu* и 35 с *zu*).

Сначала проанализируем круг имён существительных, которые в предикативе выступают без предлога *zu*. Без *zu* при связке *werden* выступают, как правило, имена деятеля. Из 36 случаев чистого предикатива встретилось только пять существительных другого типа. Это существительные, которые в предикативе выступают в переносном смысле, например: *unde uuard got min scherm uuanda min menischo fareta* (N., II, 51, 12) — *и стал бог моим покровителем, так как человек преследовал меня*; *den dod funden sie mir der uuard lib anderen* (N., II, 151, 27) — *они нашли для меня смерть, которая стала другим жизнью*; *dien er uueg uuard und dien er gab daz uuazzer spiritus*

---

<sup>3</sup> H. Wunderlich, H. Reis, *Der deutsche Satzbau*, Stuttgart und Berlin, 1925, S. 106.

<sup>4</sup> G. Krömer, *Die Präpositionen in der hochdeutschen Genesis und Exodus*, PBB, 39.

<sup>5</sup> И. М. Смолянский, *Предикативные сочетания с предложным именем действия*. Вопросы синтаксиса романо-германских языков, Изд. ЛГУ, 1961.

<sup>6</sup> И. М. Смолянский, там же, стр. 69.

sancti (N., II, 235, 16) – для них стал он дорогой и дал им воду святого духа; do uuard ketan heilig iudea unde israhel uuard sin geuualt (N., II, 485, 17) – Иудея была сделана святой, и Израиль стал её силой; unde er uuirt festenunga in erdo (N., II, 285, 27) – и он станет крепостью на земле.

Эти случаи можно объяснить, по нашему мнению, тем, что имя существительное в переносном значении приобретает свойства прилагательного, оно характеризует субъект качественно и выступает без *zu*.

Таким образом, в предикативе без *zu* при связке *werden* в основном выступают имена деятеля: *consul* – консул, *kuning* – священник, *cheisar* – царь, *friunt* – друг, *menisco* – человек, *thegan* – боец, *leididh* – вождь, *fiant* – враг, *sun* – сын, *got* – бог и другие, например: *do fuor sin fater dara unde uuard dar lantsideling* (N., II, 447, 5) – тогда поехал его отец сюда и стал жителем деревни; *nu chichundemes mit herduome dhес heiligin chiscribes dhazs ir selbo gotes sunu uuard* (Isid., 22,3) – теперь мы сообщаем с помощью святого писания, что он стал сыном божьим; *thaz lerta nan sin milti, thaz er sulih uurti, thaz er uuard githiuto kuning thero liuto* (O., I, 3, 20) – его сделали таким его достоинства, что он стал королем своего народа; *hear quhidit huueo got uuard man chiuuordan christ gotes sunu* (Isid., 16, 16) – здесь говорится, как бог стал человеком, Христом сыном божьим; *thaz uuort, thaz ist man uuortan* (O., II, 2, 31) – и слово стало телом (человеком).

Мы встретили лишь три одушевленных имени, которые в предикативе выступают с предлогом *zi*. Это *tiro* – боец, *tier* – животное и *man* – человек, например: *so er ze gotes uuirdigi chomen nemag ze tiere uuirt* (N. C. Ph., 271) – так как он не может прийти к божьему достоинству, он станет животным; *uuanda diu edelesta uuirt ze tiro* (N. C. Ph., 107) – так как самая благородная станет бойцом; *tho er uuard zi manne, bi sie zi iristerbanne, alanger muater, ther gotes sun guater* (O., V, 12, 27) – он стал человеком, чтобы умереть за них, добрый сын божий невинной матери; *so kraftlichan uueuon so thultit er in euuon, thaz imo sazi thanne, ni uuurti er io zi manne* (O., IV, 12, 28) – такую сильную боль терпел он все время, что ему казалось, что никогда не станет мужчиной.

Сравнивая предложный предикатив *zi manne* в предложении *tho er uuad zi manne* и чистый предикатив *man – got uuard man chiuuordan* или *thaz uuort, thaz ist man uuortan* (O., II, 231) – слово, оно стало телом (человеком), мы не видим в лексическом значении разницы. Нам кажется, что при связке *werden* предложный предикатив *zi manne* следует считать также „чистым“ предикативом, как и *man*, а *zi* сохранилось с тех пор, когда глагол *werden* не был связкой. Предложный предикатив вступает с субъектом в те же самые отно-

шения тождества. Между обеими конструкциями можно заметить только стилистическую окраску значения. Предложный предикатив, ввиду того, что *zi* выражает направленность, способен выдвинуть на первый план процесс, может сильнее поддерживать становление. Сам процесс здесь как будто приобретает длительность. Этим можно объяснить отсутствие предлога *zi* там, где показать этот процесс невозможно, например: *uare du imo lieb, er du imo uurtist sippe* (N. C. Ph., 82) — *будь ему любезным, прежде чем ты станешь его родным*; *so aber nah imo andere cheisera uurten to begonda er tuon...* (N. C. Ph., 6) — *когда после его другие стали кесарями, тогда он стал делать...*

Предикативы *sippe*, *cheisera* не нуждаются в предлоге *zi*, так как здесь нет надобности подчеркивать процесс, становление. Родным и кесарем можно стать не постепенно, а сразу, в то время как предикатив „мужчина“ может при себе иметь и *zi*. Предикатив с *zi* подчеркивает рост, становление, развитие.

В роли предикатива с *zu* выступают разные по значению существительные. Однако здесь, как правило, не бывает имен деятелей. Нам удалось найти только три таких существительных с *zi*, о которых говорилось выше. В этой группе можно также заметить два вида предложного предикатива. В одних случаях субъект вступает с предикативом в прямое отношение, в других — в косвенное. Приведем примеры первого вида: *ih pin ferror ze itteuuiuze uorden danne mine fienda* (N., II, 99, 1) — *я стал больше насмешкой, чем все мои враги*; *gieng tho zuo thie costari inti quad imo: oba thu gotes sun sis, quid thaz these steina zi brote uerden* (T., 15, 3) — *тогда подошёл искуситель и сказал: если ты сын бога, скажи, чтобы эти камни стали хлебом*; *mine genge sint nah ze uuitsueifte uorden* — *моя дорога отклонилась таким образом от хорошего пути (стала ложным путём)*; *thex uuirдит uorolt sinu zi euuidon blidu* (O., I, 12, 11) — *поэтому весь мир станет вечной радостью*.

Здесь предложный предикатив вступает в непосредственную связь с субъектом. Но имеются случаи, где предложный предикатив имеет при себе дополнение в дательном падеже, например: *tho uns uuard thiu salida so fram, er selbo in thesa uuorolt quam, thaz thiu sin geginuerti zi salidon uns uurti* (O., II, 10, 9) — *когда блаженство было от нас так далеко, он сам пришёл в этот мир, чтобы его присутствие нам стало благом*; *quad, after theru thulti zi mammunti in iz wurti* (O., IV, 15, 44) — *сказал, после страданий это пре-*

*вратится для них в блаженство; tho meid er sie mit thulti, theiz uns zi frumu uuurti, thaz emmizen in notin uuir so sama datin (O., III, 19, 26) — тогда он избегал их терпеливо, чтобы это нам стало пользой, чтобы мы в беде всегда также делали; daz uuard mir ouh ze iteuuizze (N., II, 266, 8) — это мне стало также насмешкой.*

Интересно сравнить вышеприведенные примеры, где предложный предикатив не имеет дополнения, с последними. В предложении *ih pin ze iteuuizze uuorden* между субъектом и предложным предикативом устанавливается полное тождество, а в предложении *daz uuard mir ouh ze iteuuizze* тождество устанавливается не прямо, а при косвенном участии в дательном падеже. Здесь предложный предикатив приобретает свойства имени прилагательного.

Под влиянием латинского языка *werden* в редких случаях может управлять предлогом *in*: *inti uuerdent abahu in rehtu inti unebanu in slehta ueega — et erunt prava in directa et aspera in vias planas (T., 13,3).*

Проанализировав предикатив у глагола-связки *werden*, мы приходим к выводу, что связка *werden*, ввиду её происхождения, может управлять предикативом посредством *zu*. Принципиальной разницы между обоими видами предикатива, т.е. предложного и чистого, мы не видим. Разница заключается только в том, что предлог *zu* при связке *werden* подчеркивает становление и поэтому выборочно сочетается с предикативом. Для этого сочетания необходимо особое значение предикатива, при котором мог бы быть выражен процесс становления.

Vilniaus Valstybinis V. Kapsuko universitetas  
Vokiečių kalbos katedra

Įteikta  
1970 m. rugsėjo mėn.

#### Сокращения

- Isid. — Der althochdeutsche Isidor, hrsg. von G. A. Henck (Qellen und Forschungen der germanistischen Völker<sup>22</sup>), Strassburg, 1893.  
N — Die Schriften Notkers und seiner Schule, hrsg. von Piper. 3 Bde., Freiburg und Leipzig, 1882—1898.  
O — Otfriids von Weissenburg Evangelienbuch, hrsg. von Kelle, I Bd., Regensburg, 1856.  
T — Tatian lateinisch und althochdeutsch, hrsg. von E. Sievers, Padesborn, 1892.

**KOPULA werden + zu + Prädikativ  
IN DER ALTHOCHDEUTSCHEN SPRACHE**

**V. BALAISIS**

**Zusammenfassung**

Es wird der Versuch unternommen, den Unterschied zwischen dem präpositionalen und einfachen Prädikativ festzustellen. Eine scharfe Grenze zwischen den beiden Arten von Prädikativen zu ziehen ist nicht möglich. Nur gewisse Tendenzen machen sich bemerkbar. *Zu* geht meistens mit den Prädikativen, die in übertragener Bedeutung auftreten. Nomina agentis treten im Prädikativ als Regel ohne *zu* auf.